

## 『ノンバイナリーがわかる本』翻訳を通じた 日本へのノンバイナリー概念の導入

小野彩水

男性にも女性にも所属しない性自認、「ノンバイナリー」は、インターネットの普及と共に世界的に認知が広まった。2019年、英国の出版社より、ノンバイナリーアイデンティティについての単行本 *They/Them/Their* が出版されると、同書は2021年、明石書店より『ノンバイナリーがわかる本』という邦題にて、日本語訳が出版された。これは、日本における初のノンバイナリーアイデンティティの概説書となった。本稿の目的は、ノンバイナリーという概念が、*They/Them/Their* の翻訳を通じて日本社会の空間・時間・意味の網目にどのようにその基礎を築いたか、を明らかにすることである。

本稿の論展開は以下の通りである。まず導入として、ジュディス・バトラーの理論を紹介し、本稿におけるジェンダーアイデンティティの枠組みと、その有用性について述べる。第一章では、原著 *They/Them/Their* における、ノンバイナリー表現の実践を四つの観点から考察する。四つの観点とは具体的に、(1) 筆者・執筆の動機・目的について、(2) パラテキストの仕様、(3) 本の構成・ノンバイナリー概念の導入方法、(4) 筆者の経験の記述方法、である。第二章では、前述の四つの観点に基づき、翻訳本『ノンバイナリーがわかる本』における、ノンバイナリー表現の実践を検討する。この検討においては、ミクロ、マクロの二つの視点からアプローチを行う。ミクロな視点は、緻密な翻訳の取り組みに着目する分析視点である。本の構成や単語の選択に着目し、その選択がもたらした内容の変化や、その変化がもたらす読者への影響について考察する。マクロな視点は、翻訳の意図や出版の戦略から翻訳の特色を明らかにする分析視点である。本稿では、『ノンバイナリーがわかる本』の翻訳者である上田勢子氏、またノンバイナリー当事者であり編集に携わった辛島悠氏にインタビューを行った。翻訳の過程や、出版の背景・目的について、両インタビューを通じて得られた知見を基に考察を行う。第三章では、第一章・第二章を通じて述べられた内容を総括し、バトラーの理論を再度参照することで、改めて翻訳のもたらす意味と影響に

ついて検討する。加えて、器械的翻訳と解釈学的翻訳という二つの翻訳モデルの方法論を通じて、翻訳理論の観点からも『ノンバイナリーがわかる本』の意義や日本社会への影響、今後の展開について考察する。最後に、以上の全てを踏まえ、本稿では取り扱うことのできなかった議論や、将来に渡った継続的な研究の必要性、そして今後のノンバイナリー表現に必要な表象の多様性についても示唆する。

本稿の知見として、『ノンバイナリーがわかる本』は、原著におけるノンバイナリーの言語実践を日本語において再構築すると共に、日本文化に固有の社会規範に挑戦し、攪拌する可能性をも有していることが明らかになった。本稿は、段階を踏んだ詳細な議論を通じて、ノンバイナリーという存在が日本語においてどのように表象され、日本社会に導入されたかについて明らかにした。ノンバイナリーという概念は、その表象のみならず、学術的な議論の場においても未だに研究の余地を多く残している。本稿は、ノンバイナリーの表象を考える第一歩であるとともに、ノンバイナリーについてのさらなる研究への礎となる、という点で意義があると考えられる。

## *They/Them/Their:* The Introduction of the Concept of Nonbinary in Japan through Translation

Ayami ONO

*They/Them/Their: A guide to Nonbinary & Genderqueer Identities* by Eris Young was published in September 2019. It discusses nonbinary identities based on the author's experience, surveys, studies, and interviews. The author, Young, is an American queer nonbinary trans writer with degrees in linguistics from the University of California, Los Angeles, and the University of Edinburgh. *They/Them/Their* was translated in Japanese by Seiko Uyeda, and published in 2021, as *Nonbinary ga wakaru hon*. It is the first overview book about nonbinary in Japan. The translator, Seiko Uyeda, is a translator living in the United States since 1979, who had translated many books regarding social minorities including LGBTQ+. The editor of this book is Yu Karashima, who recognises themselves as a nonbinary person.

This paper aims to reveal how the nonbinary concept in Japan has created its foundation in space, time, and the webs of significance, through the Japanese translation of *They/Them/Their*. It includes the interview with the book's translator, Seiko Uyeda, and editor Yu Karashima, as part of a detailed analysis of the translation's effectiveness, cogency, and social impact. In short, the overview of *They/Them/Their* will be in Chapter One; the comparison and analysis of translation with interviews will be found in Chapter Two; and an analysis of translation theories and a consideration of further possibilities of nonbinary representation will comprise Chapter Three.

In detail, the thesis starts by assembling and organising the relationship between language and gender identities including the introduction of the discussion of nonbinary, as it shows the importance of a book about nonbinary in the first place. It clarifies the significance of *They/Them/Their* and its Japanese

translation.

Next, a close look and analysis of the original book through four perspectives: 1) the author, motivation, and purpose; 2) the paratext; 3) the structure of the book and introduction of the concepts; and 4) the representation of the nonbinary experience, will show concrete examples of the practices of nonbinary representation in the book. Using the same four perspectives, a close look and analysis of the translated book follow. This will include the two interviews with translator, Seiko Uyeda, and editor Yu Karashima. The interview with Uyeda will provide more profound insights into the translation process, which shows both the possibility and limitations of the translated book. The interview with Karashima will show the background process regarding the publication and its publication significance.

Then, it will summarise the discussion and develop further discussions on the meaning and influence of the translation. The translation will be examined through two translation models: the instrumental and hermeneutic models. As the instrumental model, skopos theory introduces the idea of aim-based translation as an act. The hermeneutic perspective, with its idea of translation as interpretation, critically shows the position of the translation through its cultural background and insisted on its limitation, significance, and further possibility. With these examinations, the thesis concludes how the nonbinary concept in Japan has created its foundation in space, time, and the webs of significance, through the Japanese translation of *They/Them/Their*. The thesis then discusses its limitation, which is the lack of an argument regarding the body. Finally, the thesis mentions the potential for disturbance or subversion of the gender binary in Japan through the representation of nonbinary, as well as suggesting the necessity of continual research on the nonbinary representation.

As a whole, the thesis provides the idea of nonbinary representation, and creates the foundation of nonbinary research for the future.